

N° 1608.

---

**GRANDE-BRETAGNE  
ET ESPAGNE**

Echange de notes concernant la reconnaissance réciproque des poinçons d'épreuve sur les armes à feu. Saint-Sébastien et Madrid, le 8 septembre 1927.

---

**GREAT BRITAIN AND SPAIN**

Exchange of Notes respecting the reciprocal Recognition of Proof Marks on Fire-Arms. San Sebastian and Madrid, September 8, 1927.

No. 1608. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN GREAT BRITAIN AND THE SPANISH GOVERNMENT RESPECTING THE RECIPROCAL RECOGNITION OF PROOF MARKS ON FIRE-ARMS. SAN SEBASTIAN AND MADRID, SEPTEMBER 8, 1927.

*Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 20 décembre 1927.*

*English and Spanish official texts communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this Exchange of Notes took place December 20, 1927.*

I.

SIR H. RUMBOLD TO MARQUÉS DE ESTELLA.

SAN SEBASTIAN, September 8, 1927.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to state, on behalf of His Britannic Majesty's Government in Great Britain, that they agree to the following provisions, as constituting an Agreement on a reciprocal basis between them and the Spanish Government :

1. His Britannic Majesty's Government in Great Britain will not require fire-arms which have been officially tested in and which bear the proof marks of the Spanish official proof house at Eibar to undergo on admission into or sale in Great Britain and Northern Ireland any further tests whatever for the purpose of proving them. The Spanish Government will not require fire-arms bearing the proof marks of any of the following proof houses, controlled or owned by His Britannic Majesty's Government in Great Britain, namely, London, Birmingham and Enfield Lock (hereinafter referred to as the British proof houses), to undergo on admission into or sale in Spain any further tests whatever for the purpose of proving them.

2. (a) The Spanish official proof house at Eibar on the one hand, and the British proof houses on the other, shall transmit to each other two copies of their respective regulations together with the tests to which they subject fire-arms, and facsimiles of their proof marks.

(b) His Britannic Majesty's Government in Great Britain and the Spanish Government agree that if it is desired to make any modifications in the tests or regulations, or any alteration of the facsimiles of the proof marks of any of the proof houses above mentioned, the Government in whose territory such proof house is situated shall inform the other Government and invite it to concur in such modification or alteration. If the other Government does not concur therein and such alteration or modification is adopted, the latter Government shall have the right to terminate this Agreement immediately.

3. In the case of shot guns, the provisions of the preceding paragraphs will only apply to guns bearing proof marks signifying that such guns have undergone the definitive tests in regard to black powder and smokeless powder, which are undergone by fire-arms in a state ready for delivery, both Governments undertaking to accept the proof marks of the definitive test in accordance with the precepts of the regulations in force in Great Britain and Northern Ireland, and Spain, respectively.

4. Subject to the right of determination above mentioned, this Agreement shall remain in force for a period of three years. If neither of the Governments shall have notified the other not less than six months before the expiration of the said period of three years of its intention to terminate the Agreement, this Agreement shall continue in force for a further period of three years, and so forth for further periods of three years in the same manner.

5. His Britannic Majesty's Government in Great Britain and the Spanish Government reserve the right to add, by mutual consent, such modifications to this Agreement as experience may show to be useful.

The present note and your Excellency's reply of the same date in a similar sense shall be regarded as placing on record the understanding arrived at between the two Governments.

I avail, etc.

Horace RUMBOLD.

II.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

MINISTERIO DE ESTADO,

THE MARQUES DE ESTELLA TO SIR H. RUMBOLD.

MADRID, 8 de septiembre de 1927.

MINISTRY OF STATE,

MADRID, September 8, 1927.

EXCMO. SEÑOR,

YOUR EXCELLENCY,

Muy Señor mío : Tengo la honra de manifestar a vuestra Excelencia que, como resultado de las comunicaciones cambiadas entre vuestra Excelencia y este Ministerio de Estado y en último término su nota de esta fecha, el Gobierno de Su Majestad Católica conviene en las siguientes cláusulas para concluir un Acuerdo con el Gobierno de Su Majestad Británica sobre el reconocimiento recíproco de punzones de armas de fuego :

I have the honour to inform your Excellency that, as a result of the communications exchanged between your Excellency and this Ministry of State and in the last instance your note of this date, His Catholic Majesty's Government agree to the following provisions, as constituting an Agreement with His Britannic Majesty's Government for the reciprocal recognition of proof marks on fire-arms :

1ª El Gobierno español no exigirá que las armas de fuego que lleven las marcas de prueba de los bancos de prueba de London, Birmingham y Enfield Lock, bajo el control o propiedad del Gobierno británico, se sometan para su admisión o venta en España a ninguna otra cualquier prueba, con objeto de probarlas. El Gobierno británico no exigirá a las armas de fuego que hayan sido probadas oficialmente y que lleven las marcas de prueba del banco de pruebas oficial de Eibar, que se sometan para su admisión o venta en la Gran Bretaña y Norte de Irlanda, a ninguna otra cualquier prueba con objeto de probarlas.

1. The Spanish Government will not require fire-arms which bear the proof marks of the proof houses of London, Birmingham and Enfield Lock controlled or owned by the British Government, to undergo, on admission into or sale in Spain, any further test whatever for the purpose of proving them. The British Government will not require fire-arms, which have been officially tested in, and which bear the proof marks of, the official proof house at Eibar, to undergo on admission into or sale in Great Britain and Northern Ireland any further test whatever for the purpose of proving them.

2ª (a) El banco de prueba oficial español de Eibar por una parte, y los bancos de prueba británicos mencionados, por otra, se cambiarán

2. (a) The Spanish official proof house at Eibar on the one hand, and the above-mentioned British proof houses on the other,

<sup>1</sup> Communiquéé par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique.

<sup>1</sup> Communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office.

mútuamente dos copias de sus respectivos reglamentos con las pruebas a que se sometan en ellos a las armas, y los facsimiles de sus punzones de prueba.

(b) Los Gobiernos español y británico acuerdan que si se desean hacer modificaciones en las pruebas o reglamentos, o cualquier alteración en los facsimiles de los punzones de prueba de cualquiera de los bancos de prueba antes mencionados, el Gobierno en cuyo territorio se halle establecido aquel banco de prueba deberá informar al otro Gobierno e invitarle a la aceptación de tal modificación o alteración. Si el otro Gobierno no la aceptase y tal alteración o modificación se adopta, este último Gobierno tendrá derecho a dar por caducado inmediatamente este Acuerdo.

3ª En el caso de que se trate de escopetas, lo dispuesto en los párrafos precedentes sólo se aplicará a las escopetas que tengan los punzones de prueba de haber sido sometidas a la prueba definitiva para la pólvora negra y para la pólvora sin humo, sufridas por las armas de fuego en estado de ser entregadas, comprometiéndose ambos Gobiernos en aceptar los punzones de la prueba definitiva con arreglo a los preceptos de los respectivos reglamentos vigentes en España y en la Gran Bretaña y Norte de Irlanda.

4ª Sin perjuicio de la caducidad del Acuerdo a que antes se hace referencia, el mismo estará en vigor por un periodo de tres años. Si ninguno de los Gobiernos notificase al otro, seis meses antes de la expiración del plazo de tres años, su intención de dar por terminado este Acuerdo, el mismo continuará en vigor durante un nuevo periodo de tres años y así sucesivamente por periodos de tres años, y en igual forma.

5ª Los Gobiernos español y británico se reservan la facultad de llevar, de común acuerdo, a este Arreglo, todas las modificaciones cuya utilidad hubiera demostrado la experiencia.

Con la presente nota en canje con la de vuestra Excelencia de igual fecha y de igual sentido se considera como concluido el presente Acuerdo entre ambos Gobiernos.

Aprovecho, etc.

EL M. DE ESTELLA.

shall transmit to each other two copies of their respective regulations together with the tests to which they subject fire-arms, and facsimiles of their proof marks.

(b) The Spanish and British Governments agree that if it is desired to make any modifications in the tests or regulations, or any alteration of the facsimiles of the proof marks of any of the proof houses above mentioned, the Government in whose territory such proof house is situated shall inform the other Government and invite it to concur in such modification or alteration. If the other Government does not concur therein and such alteration or modification is adopted, the latter Government shall have the right to terminate this Agreement immediately.

3. In the case of shot guns, the provisions of the preceding paragraphs will only apply to guns bearing proof marks signifying that such guns have undergone the definitive tests in regard to black powder and smokeless powder, which are undergone by fire-arms in a state ready for delivery, both Governments undertaking to accept the proof marks of the definitive test in accordance with the precepts of the respective regulations in force in Spain and Great Britain and Northern Ireland.

4. Subject to the right of termination above mentioned, this Agreement shall remain in force for a period of three years. If neither of the Governments shall have notified the other not less than six months before the expiration of the said period of three years of its intention to terminate the Agreement, this Agreement shall continue in force for a further period of three years, and so forth for further periods of three years in the same manner.

5. The Spanish and British Governments reserve the right to add, by mutual consent, such modifications to this Agreement as experience may show to be useful.

The present note and your Excellency's note of the same date in a similar sense shall be regarded as concluding the present Agreement between the two Governments.

I avail, etc.

EL M. DE ESTELLA.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 1608. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ BRITANNIQUE EN GRANDE-BRETAGNE ET LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL, AU SUJET DE LA RECONNAISSANCE MUTUELLE DES POINÇONS D'ÉPREUVE SUR LES ARMES À FEU. SAINT-SÉBASTIEN ET MADRID, LE 8 SEPTEMBRE 1927.

I.

SIR H. RUMBOLD AU MARQUIS DE ESTELLA.

SAINT-SÉBASTIEN, le 8 septembre 1927.

EXCELLENCE,

Au nom du Gouvernement de Sa Majesté britannique en Grande-Bretagne, j'ai l'honneur de vous faire connaître qu'il accepte les dispositions suivantes comme constituant un accord, fondé sur la réciprocité, entre le Gouvernement de Sa Majesté britannique et le Gouvernement espagnol :

1. Le Gouvernement de Sa Majesté britannique en Grande-Bretagne n'exigera pas que les armes à feu qui ont été officiellement éprouvées au banc d'essais officiel espagnol d'Eibar et qui en portent les poinçons soient soumises, à leur entrée en Grande-Bretagne et dans l'Irlande du Nord ou lors de leur mise en vente dans ces pays, à de nouveaux essais quels qu'ils soient, en vue de les éprouver. Le Gouvernement espagnol n'exigera pas que les armes à feu qui portent le poinçon de l'un quelconque des bancs d'essais suivants, qui se trouvent placés sous le contrôle ou qui sont la propriété du Gouvernement de Sa Majesté britannique en Grande-Bretagne, à savoir Londres, Birmingham et Enfield Lock (désignés ci-après sous le nom de « bancs d'essais britanniques ») soient soumises, à leur entrée ou lors de leur mise en vente en Espagne, à de nouveaux essais, quels qu'ils soient, en vue de les éprouver.

2. a) Le banc d'essais officiel espagnol d'Eibar, d'une part, et les bancs d'essais britanniques, d'autre part, se communiqueront deux exemplaires de leurs règlements respectifs, avec l'indication des épreuves auxquelles ils soumettent les armes à feu, et des fac-similés de leurs poinçons.

b) Le Gouvernement de Sa Majesté britannique en Grande-Bretagne et le Gouvernement espagnol conviennent que si l'on désire apporter des changements aux épreuves ou des modifications aux règlements ou aux fac-similés des poinçons de l'un quelconque des bancs d'essais ci-dessus désignés, le gouvernement sur le territoire duquel ce banc d'essais est situé en avisera l'autre gouvernement et l'invitera à donner son assentiment à ce changement ou à cette modification. Si l'autre gouvernement ne donne pas cet assentiment et si ladite modification ou ledit changement sont adoptés, le gouvernement non consentant aura le droit de dénoncer immédiatement le présent accord.

3. En ce qui concerne les fusils de chasse, les dispositions des paragraphes précédents ne s'appliqueront qu'aux fusils qui portent des poinçons signifiant que ces armes ont subi les épreuves définitives pour la poudre noire et la poudre sans fumée auxquelles sont soumises les armes à feu prêtes à être livrées. Les deux gouvernements s'engagent à accepter les poinçons de l'épreuve définitive, conformément aux dispositions des règlements respectivement en vigueur en Grande-Bretagne et dans l'Irlande du Nord, ainsi qu'en Espagne.

4. Sous réserve du droit de dénonciation mentionné ci-dessus, le présent accord restera en vigueur pendant une période de trois années. Si ni l'un ni l'autre des gouvernements n'a fait connaître à l'autre, au moins six mois avant l'expiration de ladite période de trois années, son intention de dénoncer l'accord, le présent accord restera en vigueur pendant une nouvelle période de trois années et ainsi de suite, de la même manière, pendant de nouvelles périodes de trois années.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.